

Mémorial  
du  
Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial  
des  
Großherzogtums Luxemburg.

Dimanche, 19 mai 1918.

N<sup>o</sup> 25.

Sonntag, 19. Mai 1918.

Arrêté grand-ducal du 14 mai 1918, portant introduction de comptes-chèques officiels.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux, ainsi que l'arrêté grand-ducal du 17 août 1911, déterminant le règlement sur le dit service;

Attendu qu'il est indiqué de rendre le dit service accessible aux administrations de l'État et établissements publics du pays;

Vu l'art. 13 de la loi du 12 janvier 1855, sur le tarif de la poste aux lettres;

Notre Conseil d'État entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Des comptes-chèques officiels peuvent être ouverts au profit des administrations de l'État et établissements publics du pays; abstraction faite des exceptions ci-après, ces comptes-chèques officiels, dont l'emploi est facultatif pour le public, sont soumis aux dispositions générales du règlement du 17 août 1911 sur le service des chèques et virements postaux.

Großh. Beschluß vom 14. Mai 1918, betreffend die Einführung von offiziellen Postcheckkonten.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs, sowie des Großh. Beschlusses vom 17. August 1911, durch welchen das Reglement über besagten Dienst bestimmt wird;

In Anbetracht, daß es angezeigt ist, fraglichen Dienst den staatlichen Verwaltungen und öffentlichen Anstalten des Landes zugänglich zu machen;

Nach Einsicht des Art. 13 des Gesetzes vom 12. Januar 1855 über den Tarif für die Briefpost;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Für die staatlichen Verwaltungen und öffentlichen Anstalten des Landes können offizielle Postcheckkonten eröffnet werden; abgesehen von nachfolgenden Ausnahmen unterliegen diese offiziellen Scheckkonten, deren Gebrauch für das Publikum facultativ ist, den allgemeinen Bestimmungen des Reglementes vom 17. August 1911 über den Postüberweisungs- und Scheckverkehr.

L'avoir en compte-chèque, dûment constaté par l'extrait de compte, vaut comme numéraire.

Les extraits du compte-chèque à délivrer à la Recette générale sont dûment certifiés conformes et serviront à celle-ci comme pièces de justification et respectivement de décharge.

**Art. 2.** Les comptes officiels sont dispensés de l'obligation du dépôt de garantie de 50 fr. prévue par l'art. 6 du règlement sur la matière.

Pareille dispense est accordée pour les comptes-chèques que se feront ouvrir les administrations communales.

**Art. 3.** La limite maxima de 10.000 fr. stipulée pour les bulletins de versement et les chèques ordinaires n'est pas applicable aux bulletins de versement et chèques de service.

**Art. 4.** L'administration des postes est autorisée à mettre gratuitement à la disposition des administrations de l'État des formulaires de service.

**Art. 5.** Les comptes-chèques officiels jouiront de la franchise de taxe dans les limites du tableau des franchises prévues pour les envois de fonds officiels.

Cette franchise s'étend aussi aux retraits de fonds qu'opèrent pour leur propre usage les titulaires de comptes officiels ainsi qu'aux bulletins de versement moyennant lesquels ces derniers font transférer sur leurs comptes-chèques les montants de mandats-poste.

Jouissent également de la franchise de port les envois adressés au bureau des chèques et contenant des chèques et virements de service.

Les bulletins de versement de service doivent porter, à l'endroit réservé à l'application du timbre-poste, soit le cachet officiel de l'expéditeur, soit l'annotation « Officiel » ou une mention équivalente.

**Art. 6.** La franchise de port est accordée pour les correspondances à échanger entre le

Das durch den Scheckkontoauszug gehörig festgestellte Konto Guthaben gilt als bares Geld.

Die der Generaleinnahme auszustellenden Kontoauszüge werden als der Sachlage entsprechend bescheinigt und dienen genannter Stelle als Ausweis bezw. Entlastung.

**Art. 2.** Die offiziellen Konten sind von der Verpflichtung der durch Art. 6 des einschlägigen Reglements vorgesehenen Stammeinlage von 50 Fr. befreit.

Dieselbe Dispens ist für die Scheckkonten bewilligt, welche die Gemeindeverwaltungen sich eröffnen lassen.

**Art. 3.** Der für die gewöhnlichen Zahlarten und Schecks vorgesehene Höchstbetrag von 10.000 Fr. ist nicht anwendbar auf die Dienstzahlarten und -Schecks.

**Art. 4.** Die Postverwaltung ist ermächtigt, den Staatsverwaltungen Dienstformulare gratis zur Verfügung zu stellen.

**Art. 5.** Die offiziellen Scheckkonten genießen der Portofreiheit in den durch das Verzeichnis der Portofreiheiten für die Dienstgeldsendungen vorgesehenen Grenzen.

Diese Portofreiheit erstreckt sich auch auf die Rückzahlungen, welche die Inhaber der offiziellen Konten für ihren eigenen Dienstbedarf veranlassen, sowie auf die Zahlarten, mittels deren sie die Beträge von Postanweisungen auf ihre Scheckkonten gutschreiben lassen.

Desgleichen ist die Portofreiheit bewilligt für die an das Postscheckamt adressierten Dienst-schecks und Überweisungen.

Die Dienstzahlarten müssen an der für das Aufkleben der Freimarkte vorgesehenen Stelle entweder den Amtsstempel des Absenders, oder die Bezeichnung „Offiziell“ oder einen gleichartigen Vermerk tragen.

**Art. 6.** Die Portofreiheit ist bewilligt für die Briefsendungen, welche zwischen den Kontroll-

personnel vérificateur des administrations de l'État et établissements publics, d'une part, et le bureau des chèques à Luxembourg, d'autre part, pour la délivrance d'extraits de comptes-chèques.

**Art. 7.** L'administration des postes est autorisée à prendre les mesures nécessaires pour éviter tout emploi irrationnel et abusif des comptes-chèques officiels.

**Art. 8.** Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Il statuera sur les difficultés d'interprétation ou d'exécution auxquelles donnera lieu le présent règlement.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

MARIE-ADÉLAÏDE.

Le Ministre d'État,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.

Arrêté grand-ducal du 14 mai 1918, approuvant diverses ajoutes à l'annexe C du règlement d'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous MARIE-ADÉLAÏDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 7 du traité du 11 novembre 1902, approuvé par la loi du 3 avril 1903, concernant l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg;

Revu l'arrêté grand-ducal du 27 mars 1909, portant approbation du nouveau règlement d'exploitation pour les dits chemins de fer du 17-23 décembre 1908;

Notre Conseil d'État entendu;  
Sur le rapport de Notre Directeur général

beamteten der staatlichen Verwaltungen und öffentlichen Anstalten einerseits, und dem Postcheckamt in Luxemburg andererseits, über das Ausstellen von Kontoauszügen ausgetauscht werden.

**Art. 7.** Die Postverwaltung ist ermächtigt, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um jede unzumutbare und mißbräuchliche Verwendung der offiziellen Scheckkonten zu vermeiden.

**Art. 8.** Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingereiht wird, beauftragt.

Er entscheidet über die Schwierigkeiten, welche aus der Auslegung oder der Ausführung vorstehenden Reglements entstehen.

Luxemburg, den 14. Mai 1918.

Maria Adelhaid.

Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,  
L. KAUFFMAN.

Großh. Beschluß vom 14. Mai 1918, wodurch verschiedene Ergänzungen der Anlage C zum Betriebsreglement (Verkehrsordnung) der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen genehmigt werden.

Wir Maria Adelhaid, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 7 des Vertrags vom 11. November 1902, genehmigt durch Gesetz vom 3. April 1903, den Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahnen betreffend;

Nach Wiedereinsicht des Großh. Beschlusses vom 27. März 1909, wodurch das neue Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 für genannte Eisenbahnen genehmigt wird;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;  
Auf den Bericht Unseres General-Direktors

des travaux publics, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Sont approuvées, sous le mérite des réserves insérées dans l'arrêté grand-ducal susdit du 27 mars 1909, les dispositions complémentaires ci-après relatées à introduire à l'annexe (1) du règlement précité du 17-23 décembre 1908:

der öffentlichen Arbeiten, und nach Beratung der Regierung im Konsult;

Haben beschlossen und beschließen:

**Art. 1.** Nachstehende Ergänzungen der Anlage C zu oben erwähntem Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vom 17./23. Dezember 1908 sind unter Beachtung der in vorbezogenem Beschlusse vom 27. März 1909 enthaltenen Vorbehalte genehmigt.

**Ar. Ia. Sprengstoffe.**

Eingangsbestimmungen. A Sprengmittel.

1. Gruppe a.

Der mit „Detonit 14“ beginnende Absatz wird gefaßt:

Detonit 14, auch mit angehängten Zahlen I, II, III usw. oder angehängten Buchstaben (Gemenge von Ammoniaksalpeter, Pflanzenmehlen, höchstens 2,5 Prozent Mono- oder Dinitroverbindungen der aromatischen Reihe, höchstens 10 Prozent Kalisalpeter, auch mit neutralen, beständigen, die Gefahr nicht erhöhenden Salzen, auch mit höchstens 4 Prozent Nitroglycerin, auch mit höchstens 0,5 Prozent Kohle, auch mit Kieselsäure).

2. Gruppe b.

Der Eingang des mit „Wetter-Perfalit“ beginnenden Absatzes wird gefaßt:

Wetter-Perfalit, Gesteins-Perfalit, Kohlen-Perfalit, auch mit angehängten Buchstaben usw. wie bisher.

**Ar. Id. Verdichtete und verflüssigte Gase.**

Abchnitt K. Sonstige Vorschriften.

Absatz (G). h) bedeckte Wagen.

In Ziffer 1 wird am Ende ein \*) und am Fuße der Seite folgende Anmerkung gesetzt:

\*) Während des Krieges dürfen Sauerstoff und Wasserstoff in den Monaten Oktober bis März einschließlich auch in offenen Wagen befördert werden.

**Art. 2.** Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

Le Directeur général  
des travaux publics,

A. LEFORT.

MARIE-ADELAÏDE.

**Art. 2.** Unser General-Direktor der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 14. Mai 1918.

Der General-Direktor  
der öffentlichen Arbeiten,

A. Lefort.

Marie Adelheid.

**Bekanntmachung. — Eisenbahnwesen.**

In Gemäßheit des Schlußabsatzes der Vereinbarung vom 30. Juni 1893 („Memorial“ S. 323), erleichternde Vorschriften für den Eisenbahnfrachtverkehr zwischen Luxemburg und Deutschland

betreffend, kommen die in der Anlage C zum vorstehenden Betriebsreglement (Verkehrsordnung) vorgesehenen Bestimmungen über bedingungsweise zur Beförderung zugelassene Gegenstände auch im luxemburgisch-deutschen Wechselverkehr zur Anwendung

Luxemburg, den 15. Mai 1918

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,  
A. L e f o r t

**Avis. — Jury d'examen.**

Le jury d'examen pour la médecine-vétérinaire, composé de MM. Jules *Diederich*, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, président, Charles *Krombach*, vétérinaire à Dudelange, Émile *Mark*, vétérinaire à Differdange, Léandre *Spartz*, vétérinaire et directeur de l'abattoir municipal de Luxembourg, membres, et Paul *Koch*, vétérinaire à Luxembourg, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire du 25 au 29 mai prochain, au laboratoire bactériologique à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de M. Jean-Pierre *Weber* d'Oberdonven, récipiendaire pour le grade de médecin-vétérinaire.

L'examen écrit aura lieu le samedi, 25 mai, de 9½ heures du matin à midi et demi, et de 2½ à 5½ heures de relevée.

L'épreuve orale est fixée au lundi, 27 mai, à 3 heures de l'après-midi.

L'examen pratique aura lieu le mercredi, 29 mai, à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 15 mai 1918.

Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.

**Avis. — Administration communale.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, M. Nicolas *Mädinger*, cultivateur à Hesperange, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Hesperange.

Luxembourg, le 15 mai 1918.

Le Directeur général de l'intérieur,  
M. K O H N.

**Bekanntmachung. — Prüfungsjury.**

Die Prüfungsjury für die Tierarzneikunde, bestehend aus den HH. Julius *Diederich*, Staats-tierarzt zu Luxemburg, Präsident, Karl *Strombach*, Tierarzt zu Düdelingen, Emil *Mark*, Tierarzt zu Differdingen, Leander *Sparz*, Tierarzt und Direktor des städtischen Schlachthofes zu Luxemburg, Mitglieder, und Paul *Koch*, Tierarzt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 25. auf den 29. Mai künftig im bakteriologischen Laboratorium zu Luxemburg zusammentreten, behufs Prüfung des Hrn. Johann Peter *Weber* aus Oberdonven, Rezipiend für den Grad von Tierarzt.

Die schriftliche Prüfung findet am Samstag, den 25. Mai, von 9½ Uhr morgens bis 12½ Uhr, und von 2½ bis 5½ Uhr nachmittags statt.

Die mündliche Prüfung ist auf Montag, den 27. Mai, um 3 Uhr nachmittags, festgesetzt.

Die praktische Prüfung findet am Mittwoch, den 29. Mai, um 3 Uhr nachmittags, statt.

Luxembourg, den 15. Mai 1918.

Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. MOUTRIER.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist Hrn. Nikolaus *Mädinger*, Landwirt zu Hesperingen, zum Schöffen der Gemeinde Hesperingen ernannt worden.

Luxembourg, den 15. Mai 1918.

Der General-Direktor des Innern,  
M. S O H N.

Arrêté du 14 mai 1918, concernant la destruction de l'attelabe de la vigne (*Rynchites betuli*) dans les territoires des localités de Lenningen, Remerschen, Wasserbillig, Greiveldange, Schengen et Remich.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,  
DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE;

Vu les rapports de M. le président de la Commission de viticulture en date des 12, 13 et 14 mai courant, desquels il résulte que l'attelabe de la vigne (cigareur) a envahi les vignobles des territoires des localités de Lenningen, Remerschen, Wasserbillig, Greiveldange, Schengen et Remich et menace de prendre des proportions inquiétantes;

Vu la loi du 15 mars 1892, concernant la destruction des insectes et des végétaux nuisibles à l'agriculture;

Attendu qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour la destruction de cet insecte;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

**Art. 1<sup>er</sup>.** Il sera procédé cette année à la destruction de l'attelabe de la vigne dans les vignes désignées ci-après:

1° à Lenningen, dans les vignes des lieux dits « in den Laachen » et « in den Rosemen »;

2° à Remerschen, dans les vignes des lieux dits « Reth », « Dalheim », « Jungenberg », « Schekkel », « Reith » et « Altenberg »;

3° à Wasserbillig, dans les vignes des lieux dits « Mäschberg » et « Ellerberg »;

4° à Greiveldange, dans les vignes des lieux dits « auf den Stümpen », über den « Wingertsberg » et « von Weihertalsberg »;

5° à Schengen, dans les vignes du lieu dit « auf der Heide »;

Beschluß vom 14. Mai 1918, betreffend die Vertilgung des Nebenstechers (*Rynchites betuli*) in den Gemarkungen der Ortschaften Lenningen, Remerschen, Wasserbillig, Greiveldingen, Schengen und Remich.

Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels;

Auf die Berichte des Hrn. Präsidenten der Weinbaukommission vom 12., 13. und 14. Mai et., aus denen erhellt, daß der Nebenstecher (Zigarrenwickler) sich auf die Weinberge der Gemarkungen der Ortschaften Lenningen, Remerschen, Wasserbillig, Greiveldingen, Schengen und Remich verbreitet hat, und die Gefahr der Weiterverbreitung droht;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 15. März 1892, über die Vertilgung landwirtschaftlich schädlicher Insekten und Pflanzen;

In Erwägung, daß es dringend geboten ist, die zur Vertilgung des Insektes nötigen Vorkehrungen zu treffen;

Nach Beratung der Regierung im Staatsrat;

Beschließt:

**Art. 1.** Es wird dieses Jahr zur Vertilgung des Nebenstechers in folgenden Weinbergsgeländen geschritten:

1. zu Lenningen, in den Weinbergen der Orte genannt „In den Laachen“ und „In den Hofemen“;

2. zu Remerschen, in den Weinbergen der Orte genannt „Reth“, „Dalheim“, „Jungenberg“, „Schekkel“, „Reith“ und „Altenberg“;

3. zu Wasserbillig, in den Weinbergen der Orte genannt „Mäschberg“ und „Ellerberg“;

4. zu Greiveldingen, in den Weinbergen der Orte genannt „auf den Stümpen“, „über den Wingertsberg“ und „von Weihertalsberg“;

5. zu Schengen, in den Weinbergen des Ortes genannt „auf der Heide“;



6° à Remich, dans les vignes des lieux dits « Neunmorgen », « Ruodenbach », « unten den Eichen », « ob der Heid » et « Roten Berg ».

**Art. 2.** Les mesures de destruction seront les suivantes :

1° dès la publication du présent arrêté, les vigneronns intéressés ramasseront ou feront ramasser les insectes à l'état parfait. Ce travail sera fait de préférence de grand matin ou vers le soir. Les insectes seront écrasés sur place ou détruits à domicile avec de l'eau bouillante ;

2° de dix en dix jours et jusqu'à la fin du mois de juin, on recueillera les feuilles roulées (cigares) pour les livrer le soir du même jour à un des surveillants locaux de la commune. Ces feuilles seront brûlées sur le champ.

La mesure qui précède est applicable également aux feuilles roulées trouvées sur les arbres fruitiers (poiriers et autres) épars ou plantés le long des chemins dans les dites vignes.

**Art. 3.** Pendant la période susindiquée, la visite des vignes se fera les 25 mai, 5, 15 et 25 juin par les agents de la police générale ou locale.

**Art. 4.** Ces agents rechercheront ou constateront les infractions aux prescriptions de l'art. 2 du présent arrêté. Ils dresseront à charge des contrevenants procès-verbal qu'ils transmettront à l'officier du ministère public près le tribunal de police qui devra connaître de l'infraction.

**Art. 5.** Les contrevenants aux prescriptions de l'art. 2 de l'arrêté encourront les peines portées par l'art. 3 de la loi du 15 mars 1892, concernant la destruction des insectes et des végétaux nuisibles à l'agriculture. Il appartient au juge de statuer conformément aux dispositions de l'art. 4 de la dite loi.

**Art. 6.** Le présent arrêté sera inséré au

6. zu Remich, in den Weinbergen der Orte genannt „Neunmorgen“, „Ruodenbach“, „unter den Eichen“, „ob der Heid“ und „Roten Berg“.

**Art. 2.** Diese Vertilgung ist folgendermaßen vorzunehmen :

1. Gleich bei Bekanntmachung gegenwärtigen Beschlusses haben die beteiligten Winzer die Käfer zu sammeln oder sammeln zu lassen. Diese Arbeit soll vorzugsweise des Morgens in der Frühe oder gegen Abend vorgenommen werden. Die Käfer sind an Ort und Stelle zu zerdrücken oder zu Hause mittels kochenden Wassers zu töten ;

2. von zehn zu zehn Tagen und bis zu Ende des Monats Juni sind die Wickel (Zigarren) zu sammeln und am nämlichen Tage an einen Lokalbeobachter der Gemeinde abzuliefern. Die Wickel müssen sofort verbrannt werden.

Vorstehende Maßnahme bezieht sich auf die Wickel, welche an den Obstbäumen (Birnbäumen u. a.) in den Weinbergen oder an den durch diese führenden Wegen vorgefunden werden.

**Art. 3.** Während der angegebenen Zeit findet durch die Beamten der allgemeinen oder Lokalpolizei ein Begang der Weinberge statt am 25. Mai, 5., 15., und 25. Juni.

**Art. 4.** Diese Beamten stellen die Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften vorstehenden Art. 2 fest und errichten gegen die Zuwiderhandelnden Protokoll, welches dem öffentlichen Ministerium beim zuständigen Polizeigericht übermacht wird.

**Art. 5.** Zuwiderhandlungen gegen Art. 2 des Beschlusses verfallen den unter Art. 3 des Gesetzes vom 15. März 1892, betreffend die Vertilgung landwirtschaftlich schädlicher Insekten und Pflanzen, vorgesehenen Strafen. Dem Richter steht es zu, gemäß den Bestimmungen des Art. 4 besagten Gesetzes zu verfahren.

**Art. 6.** Dieser Beschluß soll ins „Memorial“

*Mémorial.* Il sera en outre affiché et publié de la manière usitée dans les localités intéressées.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
J. FABER.*

**Avis. — Stage judiciaire.**

Le jury d'examen pour le stage judiciaire, composé de MM. *Glaesener*, procureur général d'État, président, *Guillaume Leidenbach*, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, *Adolphe Mongenast*, président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, *Jean-Pierre Pémmer*, avocat-avoué à Diekirch, membres, et *Jean-Pierre Probst*, avocat-avoué à Luxembourg, membre secrétaire, se réunira samedi, le 8 juin 1918, dans l'une des salles du palais de justice à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen de MM. *J. Kolbach*, *R. Leclère* et *F. Turk*, avocats-stagiaires à Luxembourg.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au samedi, 8 juin, de 9½ heures du matin à midi et demi et de 3 heures à 6 heures de relevée.

Les examens oraux auront lieu dans l'ordre suivant: pour M. *Joseph Kolbach*, le lundi, 10 juin; pour M. *René Leclère*, le mercredi, 12 juin, et pour M. *Fernand Turk*, le jeudi, 13 juin, chaque fois à 3 heures de relevée.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

*Le Directeur général de la justice  
et de l'instruction publique,  
L. MOUTRIER.*

eingedrückt und durch Ausruf und Aufschlag in den betreffenden Ortschaften bekannt gemacht werden.

Luxemburg, den 14. Mai 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.*

**Bekanntmachung. - Gerichtliche Stage.**

Die Prüfungsjury für die gerichtliche Stage, bestehend aus den HH. *M. Glaesener*, General-Staatsanwalt, Präsident, *W. Leidenbach*, Präsident des Bezirksgerichts zu Luxemburg, *Ad. Mongenast*, Präsident des Bezirksgerichts zu Diekirch, *J. P. Pémmer*, Advokat-Anwalt zu Diekirch, Mitglieder und *J. P. Probst*, Advokat-Anwalt zu Luxemburg, Mitglied-Sekretär, wird am Samstag, den 8. Juni künftighin, in einem der Säle des Justizpalastes zu Luxemburg zusammentreten, um zur Prüfung der HH. *J. Kolbach*, *M. Leclère* und *F. Turk*, Stagiair-Advokaten zu Luxemburg zu schreiten.

Die schriftliche Prüfung ist für sämtliche Rezipienden auf Samstag, den 8. Juni von 9½ Uhr bis 12½ Uhr morgens und von 3 bis 6 Uhr nachmittags festgesetzt.

Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für *Hrn. Kolbach*, am Montag, den 10. Juni; für *Hrn. Leclère*, am Mittwoch, den 12. Juni und für *Hrn. Turk*, am Donnerstag, den 13. Juni, jedesmal um 3 Uhr nachmittags.

Luxemburg, den 14. Mai 1918.

*Der General-Direktor der Justiz  
und des öffentlichen Unterrichts,  
L. Moutrier.*



**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la *Caisse régionale de maladie, à Capellen*, par décisions des assemblées générales des 3 mars et 7 avril 1918, ont été approuvées:

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlungen vom 3. März und 7. April 1918 am Statut der Bezirkskrankenkasse zu Capellen, vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

**Art. 12.** Als Maßstab für die Bemessung des Krankengeldes werden die Kassenmitglieder in zehn Klassen eingeteilt:

1. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 9,50 und mehr beträgt.
2. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 8,50—9,49 beträgt.
3. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 7,50—8,49 beträgt.
4. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 6,50—7,49 beträgt.
5. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 5,50—6,49 beträgt.
6. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 4,50—5,49 beträgt.
7. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 3,50—4,49 beträgt.
8. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 2,50—3,49 beträgt.
9. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 1,50—2,49 beträgt.
10. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 1,49 u. weniger beträgt.

Der durchschnittliche Tagelohn ist bis auf weiteres festgesetzt:

Für die 1. Klasse auf .....	10 00 Fr.
Für die 2. Klasse auf .....	9 00 »
Für die 3. Klasse auf .....	8 00 »
Für die 4. Klasse auf .....	7 00 »
Für die 5. Klasse auf .....	6 00 »
Für die 6. Klasse auf .....	5 00 »
Für die 7. Klasse auf .....	4 00 »
Für die 8. Klasse auf .....	3 00 »
Für die 9. Klasse auf .....	2 00 »
Für die 10. Klasse auf .....	1 50 »

**Art. 13.** 3. Im Falle der Erwerbsunfähigkeit ..... ein Krankengeld und zwar:

a) für Mitglieder der 1. Klasse von .....	5 00 Fr.
b) für Mitglieder der 2. Klasse von .....	4 50 »
c) für Mitglieder der 3. Klasse von .....	4 00 »
d) für Mitglieder der 4. Klasse von .....	3 50 »
e) für Mitglieder der 5. Klasse von .....	3 00 »
f) für Mitglieder der 6. Klasse von .....	2 50 »
g) für Mitglieder der 7. Klasse von .....	2 00 »
h) für Mitglieder der 8. Klasse von .....	1 50 »
i) für Mitglieder der 9. Klasse von .....	1 00 »
j) für Mitglieder der 10. Klasse von .....	0 75 »

**Art. 20.** Für den Todesfall eines Mitgliedes gewährt die Kasse ein Sterbegeld im zwanzigfachen Betrag des durchschnittlichen Tagelohnes und zwar:

1. für Mitglieder der 1. Klasse von .....	120 Fr.
2. für Mitglieder der 2. Klasse von .....	120 »
3. für Mitglieder der 3. Klasse von .....	120 »

4. für Mitglieder der 4. Klasse von.....	120 »
5. für Mitglieder der 5. Klasse von.....	120 »
6. für Mitglieder der 6. Klasse von.....	100 »
7. für Mitglieder der 7. Klasse von.....	80 »
8. für Mitglieder der 8. Klasse von.....	60 »
9. für Mitglieder der 9. Klasse von.....	60 »
10. für Mitglieder der 10. Klasse von.....	60 »

**Art. 29.** Das Eintrittsgeld wurde festgesetzt auf 5 Fr. für die 1. und 2. Klasse, auf 4 Fr. für die 3. und 4. Klasse, auf 3 Fr. für die 5., 6. und 7. Klasse und auf 1,50 Fr. für die 8., 9. und 10. Klasse.

**Art. 30.** Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen:

1. für die 1. Klasse, Fr. 1,80 für das Mitglied und Fr. 0,90 für den Arbeitgeber.
2. für die 2. Klasse, Fr. 1,62 für das Mitglied und Fr. 0,81 für den Arbeitgeber.
3. für die 3. Klasse, Fr. 1,44 für das Mitglied und Fr. 0,72 für den Arbeitgeber.
4. für die 4. Klasse, Fr. 1,26 für das Mitglied und Fr. 0,63 für den Arbeitgeber.
5. für die 5. Klasse, Fr. 1,08 für das Mitglied und Fr. 0,54 für den Arbeitgeber.
6. für die 6. Klasse, Fr. 0,90 für das Mitglied und Fr. 0,45 für den Arbeitgeber.
7. für die 7. Klasse, Fr. 0,72 für das Mitglied und Fr. 0,36 für den Arbeitgeber.
8. für die 8. Klasse, Fr. 0,54 für das Mitglied und Fr. 0,27 für den Arbeitgeber.
9. für die 9. Klasse, Fr. 0,36 für das Mitglied und Fr. 0,18 für den Arbeitgeber.
10. für die 10. Klasse, Fr. 0,27 für das Mitglied und Fr. 0,13½ für den Arbeitgeber.

Luxembourg, le 4 mai 1918.

Luxemburg, den 4. Mai 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,  
L. KAUFFMAN.*

*Der Staatsminister;  
Präsident der Regierung,  
L. Kauffman.*

**Avis. — Assurance-maladie.**

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications ci-après, apportées aux statuts de la Caisse régionale de maladie, à Grevenmacher, par décision de l'Assemblée générale du 24 mars 1918, ont été approuvées:

**Bekanntmachung. — Krankenversicherung.**

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind nachstehende, durch die Generalversammlung vom 24. März 1918 am Statut der Bezirkskrankenkasse zu Grevenmacher vorgenommene Änderungen genehmigt worden:

**Art. 12.** Als Maßstab für die Bemessung des Krankengeldes werden die Kassenmitglieder in neun Klassen eingeteilt:

1. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 8,50 und mehr beträgt;
2. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 7,50 bis 8,49 Fr. beträgt;
3. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 6,50 bis 7,49 Fr. beträgt;
4. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 5,50 bis 6,49 Fr. beträgt;
5. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 4,50 bis 5,49 Fr. beträgt;
6. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 3,50 bis 4,49 Fr. beträgt;
7. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 2,50 bis 3,49 Fr. beträgt;
8. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 1,50 bis 2,49 Fr. beträgt;
9. Klasse: Kassenmitglieder, deren Arbeitsverdienst für den Arbeitstag Fr. 1,49 und weniger beträgt.

Der durchschnittliche Tagelohn ist bis auf weiteres festgesetzt:

Für die 1. Klasse auf .....	9 00 Fr.
Für die 2. Klasse auf .....	8 00 »

Für die 3. Klasse auf .....	7 00 »
Für die 4. Klasse auf .....	6 00 »
Für die 5. Klasse auf .....	5 00 »
Für die 6. Klasse auf .....	4 00 »
Für die 7. Klasse auf .....	3 00 »
Für die 8. Klasse auf .....	2 00 »
Für die 9. Klasse auf .....	1 00 »

**Art. 13, 3.:** Im Falle der Erwerbsunfähigkeit ..... und zwar:

a) für Mitglieder der 1. Klasse von .....	4 50 Fr.
b) für Mitglieder der 2. Klasse von .....	4 00 Fr.
c) für Mitglieder der 3. Klasse von .....	3 50 »
d) für Mitglieder der 4. Klasse von .....	3 00 »
e) für Mitglieder der 5. Klasse von .....	2 50 »
f) für Mitglieder der 6. Klasse von .....	2 00 »
g) für Mitglieder der 7. Klasse von .....	1 50 »
h) für Mitglieder der 8. Klasse von .....	1 00 »
i) für Mitglieder der 9. Klasse von .....	0 75 »

**Art. 20.** Für den Todesfall ..... und zwar:

1. für Mitglieder der 1. Klasse von .....	120 Fr.
2. für Mitglieder der 2. Klasse von .....	120 »
3. für Mitglieder der 3. Klasse von .....	120 »
4. für Mitglieder der 4. Klasse von .....	120 »
5. für Mitglieder der 5. Klasse von .....	100 »
6. für Mitglieder der 6. Klasse von .....	80 »
7. für Mitglieder der 7. Klasse von .....	60 »
8. für Mitglieder der 8. Klasse von .....	60 »
9. für Mitglieder der 9. Klasse von .....	60 »

**Art. 29.** Ein Eintrittsgeld im Betrage von Fr. 3,75 für die drei ersten Klassen, von 2,50 Fr. für die 4. und 5. Klasse, von Fr. 1,25 für die 6. und 7. Klasse und Fr. 1 für die 8. und 9. Klasse wird nur von denjenigen neu beitretenden Mitgliedern erhoben, welche seit den letzten dreizehn Wochen keiner andern Krankenkasse angehört haben.

**Art. 30.** Die wöchentlichen Kassenbeiträge betragen:

1. für die 1. Klasse Fr. 1,44 für das Mitglied und Fr. 0,72 für den Arbeitgeber;
2. für die 2. Klasse Fr. 1,28 für das Mitglied und Fr. 0,64 für den Arbeitgeber;
3. für die 3. Klasse Fr. 1,12 für das Mitglied und Fr. 0,56 für den Arbeitgeber;
4. für die 4. Klasse Fr. 0,90 für das Mitglied und Fr. 0,48 für den Arbeitgeber;
5. für die 5. Klasse Fr. 0,80 für das Mitglied und Fr. 0,40 für den Arbeitgeber;
6. für die 6. Klasse Fr. 0,64 für das Mitglied und Fr. 0,32 für den Arbeitgeber;
7. für die 7. Klasse Fr. 0,48 für das Mitglied und Fr. 0,24 für den Arbeitgeber;
8. für die 8. Klasse Fr. 0,32 für das Mitglied und Fr. 0,16 für den Arbeitgeber.
9. für die 9. Klasse Fr. 0,24 für das Mitglied und Fr. 0,12 für den Arbeitgeber.

Als Woche gilt der Zeitraum von Montag bis Sonntag einschließlich.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

Luxembourg, den 14. Mai 1918.

*Le Ministre d'Etat,  
Président du Gouvernement,*  
**L. KAUFFMAN.**

*Der Staatsminister,  
Präsident der Regierung,*  
**L. KAUFFMAN.**

**Avis. — Associations syndicales.**

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1885, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'associations syndicales à créer pour l'établissement de chemins d'exploitation à 1° Troisvierges, au lieu dit « In der Langles »; 2° Bettel, aux lieux dits « In der Lauterbach, In der Ewigl »; 3° Manternach, aux lieux dits « Eichelberg, Mottegergrund ».

Les pièces prévues par l'art. 1<sup>er</sup> de l'arrêté r. g.-d. du 21 janvier 1885, seront déposées, pendant le délai indiqué, aux secrétariats communaux intéressés.

Luxembourg, le 14 mai 1918.

*Le Directeur général de l'agriculture,  
de l'industrie et du commerce,  
J. FABER.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.**

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1885 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage von Feldwegen zu 1. Mflingen, Ort genannt „In der Langles“; 2. Bettel, Orte genannt „In der Lauterbach“, „In der Ewigl“; 3. Manternach, Orte genannt „Eichelberg“, „Mottegergrund“.

Die durch Art. 1 des kgl.-Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeinde-Sekretariaten offen liegen.

Luxembourg, den 14. Mai 1918.

*Der General-Direktor des Ackerbaus,  
der Industrie und des Handels,  
J. Faber.*

**Caisse d'épargne.** — Par décision en date du 8 mai 1918, les livrets nos 104334, 188083 et 242692 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 10 mai 1918.

**Chemins de fer Guillaume-Luxembourg, Société anonyme**  
rue de la Trinité, 10 à Luxembourg.

Messieurs les actionnaires de la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg sont convoqués en  
**ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE**  
pour le 30 mai prochain, à 2 heures et demie, au lieu habituel de ses réunions.

**ORDRE DU JOUR:**

- 1° Rapport présenté par le Conseil d'Administration;
- 2° Rapport des Commissaires;
- 3° Approbation du Bilan et du Compte de Profits et Pertes de l'exercice 1917;
- 4° Fixation du dividende;
- 5° Réélection de deux Administrateurs dont les pouvoirs sont expirés.

Pour assister à cette assemblée, les porteurs d'actions anciennes et d'actions privilégiées devront déposer leurs titres et retirer leur carte d'admission; à Luxembourg, à la Banque Internationale jusqu'au 16 mai.

Conformément au deuxième alinéa de l'art. 71 de la loi du 10 août 1915, nul actionnaire ne peut ni pour lui-même, ni comme mandataire prendre part au vote pour un nombre d'actions dépassant la cinquième partie du nombre des actions émises ou les deux cinquièmes des actions représentées à l'assemblée.

Nul ne peut représenter un actionnaire s'il n'est lui-même membre de l'assemblée. Des modèles de pouvoirs seront à la disposition des déposants.

*Le Président du Conseil d'Administration,  
Tony Dutreux.*